



FANIA  
SILMAKHA



## 1. DÉFAIRE LES NŒUDS

(Fatou Fania Niang /  
Fatou Fania Niang, Rachelle Dassin)

Dans le ventre de ma mère  
je savais défaire  
les nœuds de mon cordon  
le geste de mes mains  
c'est défaire les nœuds  
je place mes pieds  
entre mes nœuds  
je me tiens debout  
ma souplesse me donne de l'audace  
je marche entre les nœuds  
ma sueur sur les nœuds nouilles  
c'est le trajet de ma vie  
défaire nœud par nœud  
pour connaître le secret  
de ma pyramide  
je gagne de la souplesse  
doucement je me lève vers le ciel  
avec mes nœuds je fais mon lit  
et mes rêves de vie  
défaire les nœuds.  
L'essence de mes sens  
donna naissance à mes mouvements  
je danse pour défaire les nœuds  
avec le temps  
je gagne de la vitesse  
pour défaire les nœuds.

## 2. DALY O / MON AMI

En mandingue  
(Fania Fatou Niang, Fadjala Diawara / Fania Fatou Niang)

Refrain  
Ta ba ye  
na ba ye  
daly o  
na ba ye  
ta ba ye  
daly o

Haly niye so ke fakha  
haly niye missi fakha  
ta ba ye na ba ye  
haly niye sakha fakha  
haly niye cisse fakha

Na ba ye  
ta ba ye  
daly o  
ta ba ye  
na ba ye  
daly o

Haye somi yehi France  
haye somi yehi Japon  
selminam a ara sa yayi  
haye sa wari nague mawdo  
haye sa wari poutiou mawdo  
selminam a ara sa yahi

Partir pour  
revenir  
mon ami  
venir pour  
repartir  
mon ami

Même si tu abats un cheval  
même si tu abats un bélier  
je dois repartir  
même si tu tues un agneau  
même si tu tues un coq

Venir pour  
repartir  
mon ami  
partir pour  
revenir  
mon ami

Même si je pars en France  
même si je pars au Japon  
mon ami je dois repartir  
même si tu abats une vache  
même si tu abats un grand cheval  
je dois repartir mon ami

### 3. AFFAIR LA / UNE AFFAIRE

En wolof, anglais et français  
(Fania Fatou Niang, Francois Lasserre /  
Fania Fatou Niang)

Dia diam diama  
diame na  
diama tout  
diama tout lay  
so I use my soul

Affair la  
dakh sa dokhine  
sabou sa wouti  
ak sa khalat bou refete  
affair la  
dakh sa dokhine  
sabou sa dierigine  
affair la affair la  
si adouna

Refrain

Affair la  
dakh sa dokhine  
sabou ss khekhe  
m beuguelle  
m gei khekhale  
affair la  
dakh sa dokhine  
sabou sa m beuguele  
affair la affair la  
si adouna

Refrain

Affair la  
dakh sa dokhine  
sabou sa khamel  
hawou na cissa khalat  
Affair la  
dakh sa dokhine  
sabou sa kersa la  
affair la affair la  
si adouna

Dieu perce la terre  
reperce  
la terre et au-delà  
la terre est tout pour lui  
mon âme à moi

C'est une affaire  
ma personnalité  
c'est créer  
et être la bonne pensée  
c'est une affaire  
ma personnalité  
c'est la vie  
c'est une affaire  
sur la terre

C'est une affaire  
ma personnalité  
se façonne à l'épreuve  
je me bats  
pour l'amour  
c'est une affaire  
car ma personnalité  
est liée à la paix  
c'est une affaire  
sur la terre

C'est une affaire  
ma personnalité  
dépend de mon savoir  
et le reflet de ma vie  
C'est une affaire  
car ma personnalité  
est faite d'humilité  
c'est une affaire  
sur la terre

### 4. MA ROBE NOIRE

(Fatou Fania Niang, Gérald Toto /  
Fatou Fania Niang, Rachele Dassin)

Rieuse et fière  
poussière de lumière  
sombre merveille  
sombre soleil elle  
ma robe noire  
elle me chante le blues  
une sage à l'infini voyage  
ma robe noire  
respire inspire  
la magie elle apprivoise  
câlme et féline  
ancienne et douce  
elle ma robe noire  
elle me cache me révèle prêtresse  
de l'amour sans visage  
ma robe noire  
splendeur de velours  
la fleur de chaque jour  
parfum d'épices  
vie éphémère  
elle ma robe noire  
conteuse d'histoires  
lumière  
elle se nourrit de joie  
ma robe noire  
elle doute elle pleure  
mais garde sa couleur  
ma robe est faite  
d'envie de caresses  
c'est mon diamant noir  
elle ma robe noire

She's fun, she's proud  
she's made of dust and light  
marvelous sun  
marvelous night  
See my dress is black  
She sings the blues  
she's wise, she journey's on and on  
my dress is black  
she breathes inspires  
a magic tames desires  
soft and feline  
ancient and worn  
see my dress is black  
she conceals me  
priestess of love  
my dress is black  
dark paradise  
flower of the day  
perfume of spice, passing away  
see my dress is black  
Teller of tales shines bright  
her favourite food is joy  
my dress is black  
she doubts she cries  
her blackness  
she never denies  
she's black  
she's blues  
and long to be caressed  
my black continent  
see my dress is black

## 5. BRACELETS EN OR

En woolof

(Fatou Fania Niang, Francois Lasserre /  
Fatou Fania Niang)

M beuguele mo ma  
wo ma wou you  
none la la la guisse  
mounane ken dou  
ma foye

Lam sisa lokho  
lamy or sisamai lokho

M beguelle natou  
foukou nekhe lei dagou  
ba diekhe  
lolo diss thi mane  
melni nioune niar  
lei sete and or

Lam sisa lokho  
lamy or sisamai lokho

Amele moye lama  
ame  
mayema lo ame masalminma  
nobeles dei fonque ande or

Lam sisa lokho  
lamy or sisamai lokho

Te nane douma  
fate koune  
lalema malale  
niou done bene  
ande or bessou m beguelle

L'amour m'appelle  
je suis là pour lui  
c'est ma façon de voir  
je m'amuse pas  
avec l'amour

Un bracelet pour toi  
des bracelets en or pour mon poignet

L'amour est sans gêne  
comme il vient  
il s'en va  
sans penser à ta douleur  
et pourtant  
restent des souvenirs

Un bracelet pour toi  
des bracelets en or pour mon poignet

Ma richesse c'est toi  
mon sentiment  
donne moi ton amour  
aimer c'est important

Un bracelet pour toi  
des bracelets en or pour mon poignet

L'amour se souvient  
du passé des amants  
des caresses de l'un et de l'autre  
unis  
pour toujours

## 6. SILMAKHA / NON VOYANTE

En woolof

(Fatou Fania Niang, Fadjala Dawara /  
Fatou Fania Niang)

Do tou ma tonie  
kene douma tonie  
maye silmakha  
guoumbogui  
dieulele sama lohko  
dialema yone wi  
yow mi yore beutou m beuguele  
maye silmakha  
guoumbogui  
dieule sama lokho  
dialema yone wi  
yow mi yore beutou m beuguele  
sama kho  
sama yaram  
lepe thi mane  
yow lei sete  
yow mi yore beutou m beuguele  
maye silmakha  
guoumbogui  
dieule sama lokho  
dialema yone wi  
yow mi yore beutou m beuguele  
maye silmakha

Je peux pas faire du mal  
je suis pour la paix  
je suis non voyante  
l'aveugle  
prend ma main  
fais moi traverser la rue  
toi qui a le regard d'un amoureux  
je suis non voyante  
l'aveugle  
prend ma main  
fait moi traverser la rue  
toi qui a le regard d'un amoureux  
mon cœur  
mon corps  
le tout en moi  
te cherche  
toi qui a le regard d'un amoureux  
je suis non voyante  
l'aveugle  
prend ma main  
fais moi traverser la rue  
toi qui a le regard d'un amoureux  
je suis non voyante



## 7. TOUKI / VOYAGE

En woolof

(Fatou Fania Niang, Francois Lasserre /  
Fatou Fania Niang)

Nioune gni  
toukiwonede  
si yonou, m beguelle  
wetelima  
beuss bi yekhena  
si yefou, m beguelle  
bougrou yegue  
dina wei  
la fatelekou  
sa wetale  
yadefone  
yone wi goudoulwone  
wetelima  
beuss bi  
yekhene si yefou m beguelle  
nioune gni  
toukiwone beuss ba  
wetelima  
terangua  
beuss bi  
yekhene si yefou m beguelle

Citoyens  
de la paix  
sur la route de l'amour  
tiens-moi compagnie  
on se tient compagnie  
pour ce voyage pour la liberté  
à la victoire  
je chanterai  
pour se rappeler  
une chanson  
à la mémoire  
de notre voyage  
tiens-moi compagnie  
pour ce jour là  
jusqu'à la conquête de la liberté  
citoyens de la paix  
faisons passer le temps  
on se tient compagnie  
une fête  
pour ce jour là  
c'était long ce voyage pour la paix.

## 8. REGGAE DOME / DANSER ENSEMBLE

En soninke (Fatou Fania Niang, Fadjala Diawara /  
Fatou Fania Niang)

On dagua dome  
ma o yonkune dagua dome  
o na me soyi me  
ma sangua dome

refrain  
Linki  
o reggae dome  
tanou dagua dome  
linki  
o reggae dome  
tanou dagua dome  
a faram paro  
kenia laguare

O reggae dome  
ma o tanoune dagua dome  
o dit me wery me  
ma o soyime

refrain  
O dangui dome  
ma memoula ka bane  
o sou na maremou  
on sangua dome

refrain  
On dagua dome  
ma titoune dagua dome  
tiki taka tiki  
o souguou dome

Partons ensemble  
jusqu'à s'aimer  
sourire ensemble  
jouer ensemble

Ce soir  
on danse ensemble  
nos pas ensemble  
ce soir  
on danse ensemble  
nos pas ensemble  
souvenir  
d'une danse

Dansons ensemble  
ensemble nos pas  
ils sont ensemble  
c'est la joie

On se croise  
esprit cool  
on s'aime  
à la détente

Partons ensemble  
les mains ensemble  
chanter : tiki taka tiki  
on va chanter

## 9. TRIO

(Fatou Fania Niang, Francois Lasserre /  
Fatou Fania Niang, Rachele Dassin)

Mon père joue du violon  
ma mère de la percussion  
moi en chantant  
je reprends le flambeau  
la mélodie se mêle à ma vie  
à ma peau à ma voix  
la scène est devenue ma maison  
je suis nue  
vêtue de lumières  
et de mystères  
fait de musiques et de mots  
swingue au cœur du trio  
la grâce swingue au cœur du trio  
princesse au clan des griots  
ce soir je parle en solo  
au milieu du tempo  
elle et lui s'aiment  
les accords me le disent  
chchchhhhhhhh  
la calebasse est populaire  
mais elle, elle emporte tous les maux  
les notes du violon  
arrosent du bon du chaud du chaud  
swingue au cœur du trio  
la grâce swingue au cœur du trio  
loin des illusions  
mon amoureux c'est vous  
pour vous je me fais belle  
la mélodie se mêle avec vos danses  
vos briquets, vos bravos  
me donnent la plume d'aile  
pour faire mes chansons  
l'harmonie coule à flots  
j'en suis la porteuse d'eau  
swingue au cœur du trio  
la grâce swingue au cœur du trio

## 10. DA LA / LE FLEUVE

En mandingue

(Fatou Fania Niang, Fadjala Diawara /  
Fatou Fania Niang)

tani e tie ni tie ni  
tani e ka bo da la

maraka nde diaguo kela  
tani e ka bo da la  
maraka nde seneke bali  
tani e ka bo da la

maraka nde Diagola  
tani e ka bo da la  
maraka nde seneke balila  
tani e ka bo da la  
Fadjala nbe guitare fola  
tani e ka bo da la  
Fanta disco ambiance  
tani e ka bo da la

tanie tie ni tie ni  
tani e ka bo da la

Niamé mama waliwou nsse

amène-moi Monsieur Monsieur  
amène-moi au bord du fleuve

fils de mandingue qui fait le bien  
amène-moi au bord du fleuve  
fils et propriétaire de terres  
amène-moi au bord du fleuve

fils de soninke Diagola  
amène-moi au bord du fleuve  
il est fils de mandingue aussi  
amène-moi au bord du fleuve  
Fadjala joue la guitare  
amène-moi au bord du fleuve  
Fanta disco ambiance  
amène-moi au bord du fleuve

amène-moi Monsieur Monsieur  
amène-moi au bord du fleuve

Niamé ma grand-mère le sais

tani e ka bo da la  
kibili nbe nianiori fola  
tani e ka bo da la  
France nabe Seneguale  
tani e ka bo da la  
Ismaila mbama reme  
tani e ka bo da la

tani e tie ni tie ni  
tanie ka bo da la

Fatou Drame nguida mq daka  
tani e ka bo da la  
Mamadou caporal chef  
tani e ka bo da la

tani e tie ni tie ni  
tani e ka bo da la

Jojo nbe piano fola  
tani e ka bo da la  
Djily sal wone ma Mbacke  
tani e ka bo da la

tani e tie ni tie ni  
tani e ka bo da la

Fanta Sakho wa kane  
tani e ka bo da la  
Mamadou drame dagua ma Bakel  
tani e ka bo da la

tani e tie ni tie ni  
tani e ka bo da la

amène-moi au bord du fleuve  
sûrement mon père jouera son violon dans le ciel  
amène-moi au bord du fleuve  
Français et Sénégalais  
amène-moi au bord du fleuve  
Ismaila enfant de la Sierra Leone  
amène-moi au bord du fleuve

amène-moi Monsieur Monsieur  
amène-moi au bord du fleuve

Fatou Drame ma grande sœur habite à Dakar  
amène-moi à la plage  
Mamadou caporal-chef  
amène-moi au bord du fleuve

amène-moi Monsieur Monsieur  
amène-moi au bord du fleuve

Jojo joue du piano  
amène-moi au bord du fleuve  
Djily mon frère montre-moi Toubas Mbacke  
amène-moi au bord du fleuve

amène-moi monsieur monsieur  
amène-moi au bord du fleuve

Fanta Sakho wa kane est née à Backel  
amène-moi au bord du fleuve  
Mamadou mon grand-père est allé à Backel  
amène-moi au bord du fleuve

amène-moi Monsieur Monsieur  
amène-moi au bord du fleuve

## 11. NIAR / DEUX

En woolof

(Fatou Fania Niang, Francois Lasserre /

Fatou Fania Niang)

Yone refetone  
ba lampe yaye take  
nieup m beugue thiey diare  
te doussa yone  
n ga diar fa daldi dioume  
faquetale  
faquetale  
bathakh niar

Loutakh ba niar ame  
ben moyemana dioume  
niar diare sisa yone  
yone wou bakh seusse

Refrain

Done si mou lere  
sampe o sa yone  
diare fa warc  
sampe o sa yone  
diare fa war

Loula manta dale  
seteko yone wou dieke  
niar diare sissa yone  
yone wou bakh seusse

Refrain

Litakh ba niar ame  
adouna diss define  
niar diare sissa yone  
yone wou bakh seusse

J'ai confondu ma rue  
avec une belle avenue éclairée  
tout le monde veut passer sur cette avenue  
mais c'est pas mon chemin  
et pourtant j'y vais et je me trompe  
se tromper  
se tromper  
un signe : le chiffre deux

Pourquoi le chiffre deux  
la première fois on se trompe  
et la deuxième est  
toujours la bonne

Ce qui m'éclaire  
trouver mon chemin  
c'est ma volonté  
trouver mon chemin  
c'est ma volonté

Tout ce qui arrive  
un jour viendra avec  
le chiffre deux  
et c'est un bon chiffre

Ce qui fait deux  
le monde ne se construit  
pas en une fois  
deux fois c'est la bonne

Album réalisé par FANIA, avec la participation de FRANCOIS LASSERRE

FANIA - Chants et chœurs

FRANCOIS LASSERRE - Guitares folks et pops (3, 5, 7, 8, 10, 11) Piano et Rhodes (2, 4, 9)

GÉRALD TOTO - Guitares, Basse, vibes (4)

FADJALA DIAWARA - Guitares Africaines, (2, 8, 9, 10) Guoni (6)

ARNAUD ROULIN - Synthétiseur (2)

THIERY VATON - Synthétiseur (9)

IGNACE FOFANA - Basse (2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11)

PAPIS DIONGUE - Batterie (2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 Congas (3, 8)

FRANCK M BOUAKE - Batterie (10)

NICOLAS LEROY - Percussions Africaines, Calebasses, Tablas (2, 4, 5, 6, 9, 10, 11)

FIXI - Accordéon (3)

LINDA BERGMARK - Voix en anglais (4)

+ la petite voix de Maya et une ambiance de jardin d'enfants parisien (1)

L'album a été enregistré au studio WASSIA Prises de son : DIOGAL SAKHO

Prises additionnelles et mixage par ARNAUD BASCUNANA au studio BUZZ (pour FLAM)

Mastering : RAPHAEL JONIN aux studio J RAPH

Photo : CHRISTOPHE MCPHERSON PIEDAGNEL - Design : LINDA BERGMARK

Contact : FABRICE MARTIN - [passionmusiclabel@gmail.com](mailto:passionmusiclabel@gmail.com) + 33(0) 6 60 15 43 09

Booking : AZIMUTH PRODUCTION - [sandrine@azimuthprod.com](mailto:sandrine@azimuthprod.com) + 33 (0)1 44 79 00 36

[www.azimuthprod.com](http://www.azimuthprod.com) - [www.chezfania.com](http://www.chezfania.com) - [www.myspace.com/chezfania](http://www.myspace.com/chezfania)

MERCI à mes parents, et à grand-père, qui n'est plus là mais j'ai l'impression de l'avoir à côté de moi toujours. Et il continue de me dire : « tu vois j'avais raison ! ». C'est sûrement l'éducation que je devais recevoir de « d'où je viens ». Merci à mes musiciens : François Lasserre, Fadjala Diawara, Papis Diongue et Ignace Fofana. Sans vous je n'aurais pas pu faire cet album. Merci à Nicolas Galiberg comme d'habitude, toujours le même, et merci aussi à toute l'équipe de Sony Edition. Merci à mister Bernard Batzen : je voudrais danser. Merci à Geneviève Girard et Sandrine d'Azimuth. Merci à Jean-François Gourlay, quelle équipe ! Merci à Yves Riesel... et à Fabrice Martin. Merci à Rachel Dassin : écrire n'est pas facile, mais avec toi j'ai suivi la meilleure école d'écriture. Merci à cousin Gérard Toto, quelle coopération ! Merci à Diogal aussi, sans lui, pas de studio ! Merci Jonathan Dassin qui m'a prêté une maison pour travailler et créer, pour enfin voir naître Silmakha. Merci à tous les voisins d'Autouillet. Merci à Jacques Hémon, le conseiller frère, pour les traductions et les corrections de texte. Merci à tous les voisins de Montmartre, quel quartier ! Merci à ma Linda qui fait tout et des tas de choses pour moi. Merci ma belle. Et c'est à ton tour bientôt... Merci à Christophe MacPherson : super-photos, toujours. Spécial merci à Angela Dobrigado. Merci à Thomas Kolnikoff, Nicolas Berthod, Anne Rohart, Christian Michel, Eric Gries, Bruno Moynot du Splendid, Fatou Diakite Ingrid Visquis, Ange, Sylvie Neant, Sir Moha, Diary Ndiaye, Van, Agnes Malterre, Emmanuel Guil, Beo Agnes, Breda et Gilles, les Daniels, Ronan Guenou, Mike Syla, Assane m baye, Nicolas Heulin, Philippe Viratelle. Holis Yakeema, Cathy, Marianne, Andie Leydan, mes vieilles copines et tout le club fan de conseils d'artiste à artiste, Marie-Pierre Planeille, Yasmina, Philippe Zdar, Sandrine de Tender Records, Emmanuel Brodhoff, Yamada, Jean-Luc Leray, Bernard Chérezé, Aline de Nova, Laurent Lavige, Dor Dor, Wassia Studio, Flam, Virginie Lagrange, Christian Boissière. Et à Jean-François Bizot : le futur que tu as tracé pour nous, grand frère, on va continuer le travail ! Merci à ceux qui m'ont aidé et que j'aurais oublié de citer... Fania